

УТВЕРЖДАЮ

Проректор по научной
и исследовательской деятельности
Южного федерального университета
доктор химических наук

А.В. Метелица
« 21 » *апрель* 2022 г.

ОТЗЫВ

ведущей организации федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего образования «Южный федеральный университет» о диссертации Фарамазян Зарины Ашотовны «Концептуализация греческого национального характера в паремиологической и индивидуально-авторской картинах мира» (Краснодар, 2022), представленной на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.19 – теория языка

Роль когнитивных исследований на современном этапе развития лингвистики и коммуникативистики определяется потребностью в углубленном осмыслении стержневых линий развития разносторонних и разноаспектных описаний и разборов феномена национальной (национально-языковой) картины мира, представленной в различных культурах. Подобная картина мира, отнесенная к одной культуре, становится вполне определенной в своих исторических, социальных, коллективно-психологических и иных контурах; при верном методологическом подходе она способна приобрести очертания стройной, непротиворечивой системы. Таким подходом, несомненно, выступает метод концептуального моделирования (текста и дискурса).

В нынешнем глобальном социуме с необычайной, беспрецедентной интенсивностью возникают новые модели межкультурного взаимодействия, общей характерологической чертой которых выступает активное участие в нем разных национальных языков. При этом языки не вытесняют, как можно было бы предполагать при выделении т.н. «глобальных кодов», а дополняют и обогащают друг друга. Иными словами, существующие сугубо национальные модели не нивелируются и не уничтожаются, но сохраняются как уникальные коллективные мыслительные конструкторы, способные обогатить собою всю систему «обновленной» глобальной коммуникации.

В этой связи актуальность труда, предпринятого З.А. Фарамазян, не вызывает сомнений. Диссертация выполнена в русле современных ориентаций в развитии лингвистики: объектом исследования являются языковые единицы, формирующие греческую языковую и художественную картины мира – этноспецифические паремии и «чисто греческий» художественный текст (Н. Казандзакис, «Грек Зорба»). Комплексный предмет исследования достаточно емко охарактеризован как механизм концептуализации и фиксации греческой национальной картины мира в этноспецифичных паремиях и в классическом художественном тексте (см. с. 4 диссертации).

Отметим удачное совмещение в заглавии труда двух картин – паремиологической (опора на язык) и индивидуально-авторской (опора на художественную речь). Адекватность подобного совмещения и его необходимость видится еще и в феноменологическом подходе к изучению самого понятия «картина мира»: национальный словарь объективирует результаты анализа, а художественный текст верифицирует этот анализ, дополняя его субъективной авторской («писательской») компонентой. Здесь же с удовлетворением отметим бесспорность порядка размещения объектных компонент, отражающего естественный примат словаря над текстом.

Автор диссертации впервые поднимает вопрос продуктивного поиска точек соприкосновения двух картин мира в пределах единого национального мышления – наивной, отраженной в паремиях, и художественной, т.е. индивидуально-авторской. Новизна работы также видится в применении фреймового анализа при рассмотрении грекоязычного паремиологического фонда и художественного текста с должным учетом лингвистических и экстралингвистических критериев; выявлении национально-культурных и индивидуально-авторских особенностей восприятия и передачи греческого национального характера. Этим и другими положениями работы, в частности, детерминировано убедительное принципиальное обобщение, гласящее, что «языковая концептуализация национального характера представляет собой осмысление его сущностных признаков и фрагментов, которые объективируются в виде соответствующих языковых единиц» (с.188 диссертации).

Поскольку для современной филологии закономерно органичное слияние разных методов исследования, соискатель опирается на актуальные парадигмы и принципы анализа, представленные в трудах по лингвокультурологии, теории языковой личности, фреймовой семантики, паремиологии, общей теории текста. В методологии работы совмещаются диалектика и историзм, интерпретация, обобщение, классификация. Таким образом, полипарадигмальная перспектива, в которой выполнена работа, сочетается с корректно

оговоренными методологическими приоритетами.

Отсюда вытекает, возможно, главная заслуга труда З.А. Фарамазян – обоснованная репрезентация не столько столкновения, конфликта, сколько баланса двух специфичных картин мира: преломления своеобразной системности «мысли в тексте»; ценностных доминант в референции; прагматических приоритетов в денотации. Этому служит адекватная система характеристик, отраженная, помимо прочего, в акцентировании общекультурной своеобразности языка (паремиологический фонд) и переданного на том же языке культового текста как прагматическом свойстве в семантике сообщения.

Среди заметных приоритетов диссертации З.А. Фарамазян отметим следующие. Паремиологический анализ ключевых лингвокультурных концептов греческой картины мира применяется автором как инструмент систематизации образно-перцептивных и образно-метафорических характеристик фрагментов опыта носителей греческой культуры (ср. положение 1 на с. 7). А когнитивно-фреймовая модель, построенная на основе паремий греческого языка, позволяет, по мнению автора, представить иерархию ценностей греческого этноса в предельно структурированном виде (ср. положение 2 там же). Что же касается художественного текста, то в книге Н. Казандзакиса «Грек Зорба» без труда выделяются ценностные приоритеты на уровне греческой культуры и менталитета, важнейшими среди которых, по мысли автора диссертации, являются концепты греческого мировидения «Φιλότης – честь, самолюбие, щедрость, гостеприимство, человечность, любовь к Богу» и «Κέφι – весёлое настроение, жажда жизни, усердие в работе». Именно они выражают и характеризуют самые важные аксиологические доминанты греческого этноса, как и отношение греков к жизни вообще (ср. положения 2 и 3 на с. 8).

Считаем, что успех работы в не меньшей мере обусловлен некатегоричностью, гибкостью осуществленных в нем подходов. Так, предложенные систематизации не носят конечного, завершенного характера, но допускают модификации в зависимости от личности автора художественного текста, времени (эпохи) его создания, коллективной личности реципиента (читательская аудитория). Таким образом, исследование, проведенное на материале языка и текста, оказывается вовсе не замкнутым на каком-то одном, данном текстовом корпусе. Упомянутая в положении 2 когнитивно-фреймовая модель подана в диссертации как вероятностная, т.е. *гипотетическая*; отсюда и изложенный алгоритм следует воспринимать как достаточно гибкий процесс, в каждом конкретном случае допускающий разумные коррективы. Сказанное находит свое оправдание в последующих рассуждениях автора диссертации.

Общетеоретическая значимость исследования состоит в многоаспектном подходе к выявлению ключевых лингвокультурных концептов; в конечном счете она заключается в том, что диссертант вносит свой определенный, вполне оригинальный вклад в осознание традиционного диалога разноязычных лингвокультур, не в последнюю очередь реализуемого через художественный текст.

С теоретической значимостью органично связано соответствие между результатами труда и избранной квалификационной специальностью. Вполне соблюдены такие позиции формулы специальности 10.02.19, как разноуровневое рассмотрение внутренней структуры языка; современные представления об основных компонентах, единицах и правилах естественного языка, а также о методах их изучения; идеологии и техники формализации, приобретшей самостоятельную значимость благодаря достижениям структурной лингвистики, также таких направлений, как «Сравнительно-историческое языкознание», «Типология», «Социолингвистика», «Психолингвистика», «Языки мира и языковые ареалы», в которых исследуется эволюция научных парадигм. В полном соответствии со специальностью в работе выдержан вектор, обеспечивающий и повышающий эффективность языковедческой деятельности, осуществлено соответствующее теоретическое изыскание на основе различных методов и приемов системного изучения языков и метода моделирования.

Практическая ценность работы состоит в том, что ее положения, выводы, материал могут использоваться в курсах теории языка, общего и частного языкознания, лингвокультурологии, межкультурной коммуникации, страноведения и социолингвистики, теории и практики перевода, в спецкурсах по когнитивной лингвистике, в научно-исследовательской деятельности аспирантов и магистрантов, при разработке методических пособий и дидактических материалов, для подготовки практических занятий, спецкурсов и спецсеминаров, а также в практике преподавания греческого языка.

Общефилологическую ценность работы, т.е. соответствие результатов и избранной специальности, и отрасли наук, демонстрирует должный уровень апробации. Вполне репрезентативны 13 публикаций, из которых три изданы в журналах, входящих в список рекомендуемых ВАК РФ для представления результатов диссертационных исследований по соответствующим отраслям знания, включая филологические науки. Впечатляет перечень и статус конференций, на которых были представлены основные результаты.

Диссертационная работа является логичным, завершенным, самостоятельным исследованием, обладающим как научной новизной, так и практи-

ческой ценностью. Автореферат в нужной мере отражает основное ее содержание.

В то же время работа оставляет определенные возможности для критических комментариев и уточняющих вопросов. Изложим их последовательно и в порядке, соответствующем их приоритету.

Наш первый комментарий касается понятия «паремия» – основополагающего в ряду с другими – «художественный текст» и «языковая картина мира». В диссертации З.А. Фарамазян именуется (и квалифицирует) паремии по-разному, иногда с опорой на точки зрения других исследователей, но чаще без нее: это и «языковые знаки», «маркеры ситуаций» (с. 38), и «фразы» (там же), и «прецедентные лингвокультурные тексты» (с. 38, с. 39), и «мини-тексты, выступающие в роли аллюзий» (Л.Б. Савенкова). Столь широкий взгляд на сложное явление паремии способен только затруднить восприятие работы, поэтому хотелось бы получить более определенную, лаконичную и по возможности исчерпывающую трактовку термина «паремия», на которую ориентирует читателя автор труда – несомненный специалист в области языковой идиоматики.

Отсюда вопрос-рассуждение. Паремии – это пословицы и поговорки, они не идентичны фразеологизмам. Но как при этом устоявшемся в лингвистике подходе воспринимать приводимые на с. 162 и 163 примеры, которые следует однозначно отнести к ФЕ – *πέφτω με τα μούτρα μου (σε κάτι)* – «падать лицом во что-то» (поясняется опять-таки при помощи других ФЕ – «броситься очертя голову», «уйти во что-то с головой»), *πέφτω στη φάκα* – «попасть в ловушку» и др.?

Второй наш комментарий связан с первым по существу. На с. 39 видим классификацию (без дальнейшего развития) паремий с точки зрения их ценностной составляющей: это паремии *общечеловеческие, этнические, групповые, индивидуальные*. Судя по отсутствию ссылок, перед нами типология авторская. В таком случае как З.А. Фарамазян трактует последний тип – *индивидуальные* паремии, если, по ее мнению, эти единицы (языка, а не речи!) являются *прецедентными* по своей коммуникативной сути?

Третье. На с. 158-159 речь заходит о так называемых «критских диалектизмах» в романе; они разделены на 3 группы: фонетические, лексические и «идиоматические слова и выражения» (еще одна авторская классификация?). Но, по сути, идиоматика входит в *лексический* состав языка, поэтому группы 2 и 3 оказываются нерядоположенными и даже несмежными, но взаимопересекающимися. Что думает по этому поводу автор работы?

Нам непонятно, на каких основаниях риторический вопрос, относимый

к грамматическим тропам (Т.Г. Хазагеров), речевым актам (В.П. Москвин), синтаксическим приемам стилистики (Р.И. Гальперин), фигурам парадигматического синтаксиса (Ю.М. Скребнев), рассматривается в подразделе «Вербально-семантический уровень языковой личности А. Зорба» (с. 160).

К техническим недостаткам диссертации отнесем следующее.

1. На с. 93 упомянуты четыре (!) перевода романа Казандзакиса на русский язык и один на английский. Но нет ни одного имени переводчиков; неясно, чьи переводы приводятся в тексте диссертации (профессиональных переводчиков? автора диссертации?); не все переводные фрагменты безупречны (см. на с. 169 некорректное «продавец семечками»); нет ссылок на источники, даже в Списке литературы.
2. В тексте работы имеются досадные повторы идентичных по содержанию фрагментов, см. упоминание языковой личности у В.В. Виноградова на с. 14-15 и на с. 46; о названии романа, отсылающем к византийской агиографической традиции, на с. 93 и 172; фигурирует одна и та же цитата из романа, причем с вариациями, на с. 99 и 179).
3. Неясно, каким образом в Список литературы оказались включенными труды С. Влахова и С. Флорина (позиция 27), И.С. Кона (59), В.Г. Костомарова (61), А.Ф. Лосева (69), В.А. Лукина (73), если в тексте диссертации ссылок на них нет.
4. Опечатки.

Высказанные комментарии не носят принципиального характера; они могут стать предметом дискуссии на защите. Мы же в любом случае уверены, что их учет мог бы поднять качество рецензируемого труда, не опровергая его основ и не снижая значения выводов.

Таким образом, диссертация З.А. Фарамазян «Концептуализация греческого национального характера в паремиологической и индивидуально-авторской картинах мира» представляет собой законченный самостоятельный научный труд, посвященный актуальной лингвистической проблеме, отвечает по содержанию и форме критериям, предъявляемым к кандидатским квалификационным исследованиям в пунктах 9-11 «Положения о присуждении ученых степеней» ВАК РФ в редакции от 24.09.13, а также отрасли наук, паспорту избранной специальности, а ее автор заслуживает присуждения искомой ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.19 – теория языка.

Отзыв ведущей организации подготовлен доктором филологических наук (специальность 10.02.19 – теория языка), профессором, зав. кафедрой

английской филологии ФГАОУ ВО «Южный федеральный университет»
Николаевым Сергеем Георгиевичем (344006, г. Ростов-на-Дону, пер. Универ-
ситетский, 93, тел. +7 (863) 237-03-76, эл. почта sgnikolaev@sfedu.ru).

Отзыв обсуждён и утвержден на заседании кафедры английской фило-
логии ФГАОУ ВО «Южный федеральный университет», протокол заседания
№ 9 от 19.04.2022 г.

Зав. кафедрой английской филологии
ФГАОУ ВО «Южный федеральный университет»
(научная специальность 10.02.19 – теория языка)
доктор филологических наук, профессор

Николаев Сергей Георгиевич

344006, Ростов-на-Дону, пер. Университетский, 93

Тел. служебный: +7 (863) 237 03 76

E-mail служебный: sgnikolaev@sfedu.ru

Официальный сайт: <https://www.sfedu.ru>



Федеральное государственное автономное
образовательное учреждение высшего образования
«ЮЖНЫЙ ФЕДЕРАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

Личную подпись Николаев С. Г.

ЗАВЕРЯЮ:

Ведущий специалист по управлению персоналом
Иванова М. И.
«21» апреля 2022 г.